

Η μετάφραση αυτής της σελίδας είναι προϊόν αυτόματης μετάφρασης [Σύνδεσμος]. Οι αυτόματες μεταφράσεις μπορεί να περιέχουν σφάλματα που δυνητικά μειώνουν τη σαφήνεια και την ακρίβεια· ο Διαμεσολαβητής δεν φέρει καμία ευθύνη για τυχόν αποκλίσεις. Για πιο αξιόπιστες πληροφορίες και μεγαλύτερη νομική ασφάλεια, ανατρέξτε στην πρωτότυπη έκδοση που αγγλικά περιέχεται στον ανωτέρω σύνδεσμο. Για περισσότερες πληροφορίες συμβουλευτείτε τη [γλωσσική και μεταφραστική πολιτική \[Σύνδεσμος\]](#) μας.

Απόφαση στην υπόθεση 766/2018/PL σχετικά με τον τρόπο με τον οποίο ο Ευρωπαϊκός Οργανισμός Χημικών Προϊόντων διεξήγαγε διαβούλευση σχετικά με πρόταση περιορισμού του μολύβδου σε πυροβολισμούς

Απόφαση

Υπόθεση 766/2018/PL - Εκκίνηση έρευνας στις 09/07/2018 - Απόφαση στις 16/07/2019 - Εμπλεκόμενο θεσμικό όργανο Ευρωπαϊκός Οργανισμός Χημικών Προϊόντων (Δεν δικαιολογούνται περαιτέρω έρευνες) |

Υπόθεση 1082/2018/PL - Εκκίνηση έρευνας στις 09/07/2018 - Απόφαση στις 16/07/2019 - Εμπλεκόμενο θεσμικό όργανο Ευρωπαϊκός Οργανισμός Χημικών Προϊόντων (Μη διαπίστωση κακοδιοίκησης) |

Η υπόθεση αφορά τον τρόπο με τον οποίο ο Ευρωπαϊκός Οργανισμός Χημικών Προϊόντων (ECHA) διεξήγαγε διαβούλευση με τα ενδιαφερόμενα μέρη σχετικά με πρόταση περιορισμού του μολύβδου σε πυροβολισμούς που χρησιμοποιούνται σε υγροτόπους. Ο καταγγέλλων αμφισβήτησε τη διατύπωση των ερωτήσεων και το γεγονός ότι η διαβούλευση ήταν διαθέσιμη μόνο στην αγγλική γλώσσα.

Ο Διαμεσολαβητής θεωρεί ότι οι ερωτήσεις και η δυνατότητα αποστολής γενικών παρατηρήσεων επέτρεψαν στους συμμετέχοντες να εκφράσουν ελεύθερα τις απόψεις τους. Ωστόσο, όσον αφορά τις γλώσσες, ο Διαμεσολαβητής έκρινε ότι η αιτιολόγηση του ECHA για τη χρήση της αγγλικής γλώσσας ήταν ανεπαρκής.

Ως εκ τούτου, η Διαμεσολαβήτρια χαιρετίζει τη δέσμευση του ECHA για το μέλλον να εξετάσει το ενδεχόμενο μετάφρασης σε άλλες γλώσσες τουλάχιστον σε τμήματα των διαβουλεύσεών του. Όταν ο ECHA περιορίζει τη χρήση γλωσσών, θα πρέπει να θέτει σε εφαρμογή σχετικές διασφαλίσεις, όπως η διάθεση περίληψης σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ, η διάθεση σχετικού υποστηρικτικού υλικού σε όσο το δυνατόν περισσότερες γλώσσες και, κυρίως, να



καθίσταται σαφές ότι οι απαντήσεις μπορούν να υποβάλλονται σε οποιαδήποτε επίσημη γλώσσα της ΕΕ. Το τελευταίο αυτό στοιχείο αποτελεί θεμελιώδες δικαίωμα.

Η Διαμεσολαβήτρια περάτωσε την υπόθεση με πρόταση προς τον ECHA προκειμένου να αποφευχθούν παρόμοια προβλήματα στο μέλλον.

Ιστορικό της καταγγελίας

1. Ο καταγγέλλων, Ιρλανδός ευρωβουλευτής, αμφισβήτησε τον τρόπο με τον οποίο ο Ευρωπαϊκός Οργανισμός Χημικών Προϊόντων (ECHA) διεξήγαγε διαβούλευση με τα ενδιαφερόμενα μέρη σχετικά με πρόταση περιορισμού της χρήσης μολύβδου και των ενώσεών του σε πυροβολισμούς που χρησιμοποιούνται σε υγροτόπους στην ΕΕ [1] .
2. Τον Μάρτιο του 2018, ο καταγγέλλων απηύθυνε επιστολή στον ECHA για να εκφράσει τις ανησυχίες του, ιδίως όσον αφορά την επιγραμμική πλατφόρμα για τη συμμετοχή στη διαβούλευση, τη διατύπωση των ερωτήσεων που θεωρούσε ως κύρια ερωτήματα και το γεγονός ότι η διαβούλευση ήταν διαθέσιμη μόνο στην αγγλική γλώσσα.
3. Δυσανεστημένος με την απάντηση του ECHA, ο καταγγέλλων απευθύνθηκε στον Διαμεσολαβητή στις 19 Απριλίου 2018.

Η έρευνα

4. Ο Διαμεσολαβητής κίνησε έρευνα σχετικά με i) τη διατύπωση των ερωτήσεων του ECHA και ii) το γεγονός ότι η διαβούλευση ήταν διαθέσιμη μόνο στην αγγλική γλώσσα.

Επιχειρήματα που υποβλήθηκαν στη Διαμεσολαβήτρια

5. Ο ECHA δήλωσε ότι οι ερωτήσεις διατυπώθηκαν με σκοπό την παροχή πληροφοριών σχετικά με διάφορες πτυχές του συνολικού ζητήματος που θεωρήθηκαν σημαντικές. Ωστόσο, τίποτα δεν εμπόδισε τους συμμετέχοντες να κάνουν πρόσθετες και γενικότερες παρατηρήσεις.
6. Όσον αφορά τη γλώσσα, ο ECHA δήλωσε ότι η διαβούλευση δεν απευθύνεται στο ευρύ κοινό, αλλά σε στοχευόμενο κοινό με σχετική επιστημονική και τεχνική εμπειρογνωμοσύνη. Η αγγλική γλώσσα έχει γίνει η κοινή γλώσσα επικοινωνίας μεταξύ των επιστημόνων και των ενδιαφερόμενων μερών που εργάζονται για τη ρύθμιση των χημικών ουσιών και την προστασία του περιβάλλοντος. Αυτός είναι ο λόγος για τον οποίο ο ECHA χρησιμοποιεί την αγγλική ως γλώσσα για τις διαβουλεύσεις του. Τούτου λεχθέντος, οι συμμετέχοντες είναι ελεύθεροι να υποβάλουν τις συνεισφορές τους σε οποιαδήποτε από τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ.
7. Παρά ταύτα, ο ECHA αναγνώρισε ότι η διάθεση ορισμένων τμημάτων μιας διαβούλευσης σε



άλλες γλώσσες εκτός της αγγλικής θα μπορούσε, σε ορισμένες περιπτώσεις, να είναι χρήσιμη. Ως εκ τούτου, θα εξετάσει το ενδεχόμενο κατάρτισης τμημάτων των διαβουλευσών της σε άλλες γλώσσες της ΕΕ στο μέλλον.

Αξιολόγηση της Διαμεσολαβήτριας

Διατύπωση των ερωτημάτων

8. Το πρώτο μέρος της διαβούλευσης [2] παρείχε το ιστορικό της πρότασης για περιορισμό της χρήσης μολύβδου και των ενώσεών του σε πυροβολισμούς: το πεδίο εφαρμογής, το σκεπτικό και τα αναμενόμενα αποτελέσματα. Στα τμήματα αυτά, ο ECHA εκθέτει σαφώς τη θέση του και κατέληξε στο συμπέρασμα ότι *«ο προτεινόμενος περιορισμός είναι εφαρμόσιμος (υπάρχουν τεχνικές εφικτές εναλλακτικές λύσεις), εκτελεστός, διαχειρίσιμος για τους διάφορους εμπλεκόμενους φορείς και αναλογικός»*. Στο δεύτερο μέρος, ο ECHA κάλεσε τα ενδιαφερόμενα μέρη να απαντήσουν σε πέντε ερωτήσεις και σε διάφορα επιμέρους ερωτήματα, να ανταλλάξουν την εμπειρία τους σε διάφορα θέματα και *«να υποβάλουν ειδικές πληροφορίες, επιπλέον των παρατηρήσεων επί του συνολικού φακέλου»*.

9. Το γεγονός ότι ο ECHA διατύπωσε θέση και κάλεσε τις παρατηρήσεις του επ' αυτής δεν είναι, αυτό καθαυτό, κατ' ανάγκην προβληματικό. Με τον τρόπο αυτό, ο ECHA έδωσε στους ερωτηθέντες την ευκαιρία να αξιολογήσουν κριτικά την πρότασή του. Επιπλέον, ο ECHA έδωσε στα ενδιαφερόμενα μέρη τη δυνατότητα να υποβάλουν παρατηρήσεις και πληροφορίες σχετικά με τον συνολικό προτεινόμενο περιορισμό και όχι μόνο σχετικά με τα συγκεκριμένα ερωτήματα που τέθηκαν.

10. Ως εκ τούτου, ο Διαμεσολαβητής δεν διαπιστώνει κακοδιοίκηση όσον αφορά αυτή την πτυχή της καταγγελίας.

Γλώσσα της διαβούλευσης

11. Η άποψη της Διαμεσολαβήτριας είναι ότι όταν ένα θεσμικό όργανο ή οργανισμός της ΕΕ διεξάγει δημόσια διαβούλευση, θα πρέπει, κατ' αρχήν, να αποσκοπεί στη διάθεση της τεκμηρίωσης σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ κατά την έναρξη της διαδικασίας διαβούλευσης. [3]

12. Οι γλωσσικοί περιορισμοί μπορεί να αποδειχθούν αναγκαίοι σε ορισμένες περιπτώσεις. Ενδέχεται να υπάρχουν περιπτώσεις στις οποίες είναι σκόπιμο ένας εξειδικευμένος οργανισμός της ΕΕ, όπως ο ECHA, να διεξάγει διαβούλευση σε λιγότερες ή ακόμη και σε μία μόνο γλώσσα. Ωστόσο, οι περιορισμοί αυτοί θα πρέπει να είναι αντικειμενικά δικαιολογημένοι, εύλογοι και ανάλογοι προς τον επιδιωκόμενο στόχο [4].

13. Το ζήτημα που τίθεται εν προκειμένω για τον Διαμεσολαβητή είναι αν η αποκλειστική χρήση της αγγλικής γλώσσας από τον ECHA στο πλαίσιο της διαβουλεύσεώς του ήταν δικαιολογημένη, εύλογη και ανάλογη προς τον επιδιωκόμενο σκοπό.



14. Όσον αφορά τον στόχο, ο ECHA προετοίμαζε τον λεγόμενο «φάκελο περιορισμού» [5] για την Ευρωπαϊκή Επιτροπή, ο οποίος ήταν της άποψης ότι θα μπορούσαν να απαιτηθούν μέτρα σε επίπεδο ΕΕ για τον έλεγχο της χρήσης μολύβδου στους πυροβολισμούς σε υγροτόπους.

15. Ο δικτυακός τόπος του ECHA αναφέρει ότι οι διαβουλεύσεις στο πλαίσιο των διαδικασιών επιβολής περιορισμών είναι δημόσιες [6] και απευθύνονται όχι μόνο στα ενδιαφερόμενα μέρη του κλάδου, αλλά και στην κοινωνία των πολιτών και σε μεμονωμένους πολίτες [7]. Ομοίως, η Επιτροπή, όταν εξηγεί τη διαδικασία επιβολής περιορισμών στον ιστότοπό της, αναφέρεται στις εν λόγω διαβουλεύσεις ως δημόσια και καλεί οποιονδήποτε να συμμετάσχει [8]. Μολονότι ο ECHA εκθέτει ότι χρησιμοποιεί τον όρο «δημόσια διαβούλευση» για να τονίσει ότι πραγματοποιείται με διαφανή «δημόσιο» τρόπο, ο Διαμεσολαβητής υποστηρίζει ότι αυτό δεν είναι το γενικώς κατανοητό νόημα του όρου.

16. Ο ECHA υποστήριξε ότι η εν λόγω διαβούλευση ήταν δικαιολογημένη μόνο στην αγγλική γλώσσα, διότι το κοινό-στόχος ήταν μια εξειδικευμένη ομάδα ενδιαφερομένων και όχι το ευρύ κοινό. Ο ECHA δήλωσε ότι *«τα αγγλικά έχουν γίνει η κοινή γλώσσα επικοινωνίας μεταξύ των επιστημόνων και των ενδιαφερόμενων μερών που εργάζονται για τη ρύθμιση των χημικών προϊόντων και την προστασία του περιβάλλοντος»*.

17. Δεδομένου ότι ο δικτυακός τόπος του ECHA αναφέρει ότι οι διαβουλεύσεις στο πλαίσιο των διαδικασιών επιβολής περιορισμών είναι δημόσιες και απευθύνονται όχι μόνο στα ενδιαφερόμενα μέρη του κλάδου, αλλά και στην κοινωνία των πολιτών και σε μεμονωμένους πολίτες, ο Διαμεσολαβητής θεωρεί ότι η αιτιολόγηση αυτή είναι ανεπαρκής. Η πρόταση περιορισμού είχε άμεσο αντίκτυπο στους ιδιοκτήτες όπλων, πολλοί από τους οποίους φαίνεται να είναι αγρότες. Ενώ ο καταγγέλλων εκπροσωπεί μια κοινότητα που μιλάει σε μεγάλο βαθμό αγγλικά, το ίδιο είναι απίθανο να ισχύει για παρόμοια άτομα και οργανισμούς σε άλλες χώρες της ΕΕ.

18. Ο Διαμεσολαβητής εφιστά περαιτέρω την προσοχή του ECHA στις αρνητικές συνέπειες για άλλες γλώσσες της ΕΕ στις οποίες μια γλώσσα, εν προκειμένω η αγγλική, αποκτά προνομιακή θέση σε έναν συγκεκριμένο τομέα. [9] Όλα τα θεσμικά και λοιπά όργανα και οργανισμοί της ΕΕ πρέπει να είναι σε εγρήγορση όσον αφορά την αυξανόμενη χρήση της «αυτοεκπληρούμενης προφητείας» της αγγλικής γλώσσας λόγω επιχειρημάτων ότι έχει καταστεί η κυρίαρχη γλώσσα σε συγκεκριμένο τομέα, αποδυναμώνοντας έτσι ακόμη περισσότερο την υπόθεση για τη χρήση άλλων γλωσσών της ΕΕ.

19. Η Διαμεσολαβητρια χαιρετίζει τη δέσμευση του ECHA να διερευνήσει τη δυνατότητα μετάφρασης μέρους των διαβουλεύσεών του στο μέλλον σε όσες γλώσσες χρειάζεται. Όταν ο ECHA περιορίζει τη χρήση γλωσσών, θα πρέπει να θέτει σε εφαρμογή σχετικές διασφαλίσεις, όπως η διάθεση περίληψης σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ, η διάθεση σχετικού υποστηρικτικού υλικού σε όσο το δυνατόν περισσότερες γλώσσες και, κυρίως, να καθίσταται σαφές ότι οι απαντήσεις μπορούν να υποβάλλονται σε οποιαδήποτε επίσημη γλώσσα της ΕΕ. Αυτό το τελευταίο στοιχείο είναι θεμελιώδες δικαίωμα. [10]



20. Μολονότι το γεγονός ότι ο ECHA δεν δικαιολόγησε επαρκώς την αποκλειστική χρήση της αγγλικής γλώσσας στην προκειμένη περίπτωση αποτελεί ελάττωμα, δεν υπάρχει καμία ένδειξη ότι οι ομάδες ή τα άτομα που επιθυμούσαν να παράσχουν στοιχεία δεν είχαν τη δυνατότητα να το πράξουν. Όπως αναφέρεται λεπτομερώς στην απάντηση του ECHA προς τη Διαμεσολαβητρία, ο ECHA συνεργάστηκε εκτενώς με τα ενδιαφερόμενα μέρη, προσπαθώντας προορατικά να επιδιώξει τη μέγιστη συμμετοχή σε ολόκληρη την Ευρώπη.

21. Ως εκ τούτου, ο Διαμεσολαβητής περατώνει την υπόθεση με την αιτιολογία ότι δεν δικαιολογούνται περαιτέρω έρευνες. Για να αποφευχθεί η εμφάνιση παρόμοιων προβλημάτων στο μέλλον, θα υποβάλει πρόταση βελτίωσης στον ECHA.

Συμπέρασμα

Με βάση την έρευνα, ο Διαμεσολαβητής περατώνει την υπόθεση με το ακόλουθο συμπέρασμα:

Μολονότι ο Διαμεσολαβητής διαπιστώνει ότι ο ECHA δεν αιτιολόγησε επαρκώς την αποκλειστική χρήση της αγγλικής γλώσσας στο πλαίσιο της παρούσας διαβούλευσης, δεν αιτιολογούνται περαιτέρω έρευνες στο παρόν στάδιο.

ΠΡΟΤΑΣΗ ΒΕΛΤΙΩΣΗΣ

Η Διαμεσολαβητρία θα απευθυνθεί σύντομα σε όλα τα θεσμικά και λοιπά όργανα και οργανισμούς της ΕΕ για να ζητήσει ανατροφοδότηση σχετικά με το σχέδιο κατευθυντήριων γραμμών της σχετικά με τη χρήση των επίσημων γλωσσών της ΕΕ κατά την επικοινωνία με το κοινό. Η Διαμεσολαβητρία ενθαρρύνει τον Ευρωπαϊκό Οργανισμό Χημικών Προϊόντων να συμμετάσχει στη διαδικασία αυτή, όπως έχει ήδη πράξει ως απάντηση στη δημόσια διαβούλευσή της επί του θέματος. Μόλις εγκριθούν οι κατευθυντήριες γραμμές, ο Διαμεσολαβητής αναμένει από τον ECHA να επανεξετάσει τις πρακτικές του.

Ο καταγγέλλων και ο Ευρωπαϊκός Οργανισμός Χημικών Προϊόντων θα ενημερωθούν για την παρούσα απόφαση .

Έμιλυ Ο' Ράιλι

Ευρωπαίος Διαμεσολαβητής

Στρασβούργο, 16/07/2019



[1] Ο Ευρωπαϊκός Οργανισμός Χημικών Προϊόντων (ECHA) υπέβαλε έκθεση προτείνοντας «έναν περιορισμό στους πυροβολισμούς για πυροβολισμούς με πυροβόλο όπλο μέσα σε υγροβιότοπο ή σε περίπτωση που ο πυροβολισμός θα προσγειωθεί μέσα σε υγροβιότοπο». Η διαβούλευση αυτή πραγματοποιήθηκε από τις 21 Ιουνίου έως τις 21 Δεκεμβρίου 2017.

Περισσότερες πληροφορίες διατίθενται στη διεύθυνση:

<https://echa.europa.eu/documents/10162/d7fb96cf-7956-7406-3568-399ca20151e0>

[Σύνδεσμος].

[2] Διατίθεται στη διεύθυνση:

<https://echa.europa.eu/documents/10162/d7fb96cf-7956-7406-3568-399ca20151e0>

[Σύνδεσμος].

[3] Βλ., για παράδειγμα, την απόφαση του Διαμεσολαβητή στην υπόθεση 640/2011/AN, παράγραφος 69, διατίθεται στη διεύθυνση:

<http://www.ombudsman.europa.eu/en/cases/decision.faces/en/12009/html.bookmark>

[Σύνδεσμος]

[4] Βλ. τις προτάσεις του γενικού εισαγγελέα Poiares Maduro στην υπόθεση C-160/03, σημεία 38-44:

<http://curia.europa.eu/juris/showPdf.jsf?text=&docid=49769&pageIndex=0&doclang=EN&mode=lst&dir=&occ=first&>

[Σύνδεσμος]

[5] Οι διαδικασίες περιορισμού είναι ρυθμιστικά μέτρα για την προστασία της ανθρώπινης υγείας και του περιβάλλοντος από μη αποδεκτούς κινδύνους που ενέχουν οι χημικές ουσίες. Οι περιορισμοί μπορούν να περιορίζουν ή να απαγορεύουν την παρασκευή, τη διάθεση στην αγορά ή τη χρήση μιας ουσίας. Οι διαδικασίες ορίζονται στα άρθρα 69 έως 73 του κανονισμού 1907/2006 για την καταχώριση, την αξιολόγηση, την αδειοδότηση και τους περιορισμούς των χημικών προϊόντων (REACH) και για την ίδρυση του Ευρωπαϊκού Οργανισμού Χημικών Προϊόντων. Διατίθεται στη διεύθυνση:

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/en/TXT/?qid=1532936325230&uri=CELEX:02006R1907-20180509>

[Σύνδεσμος].

[6] Η διαβούλευση στην προκειμένη περίπτωση έφερε τον τίτλο «Δημόσια διαβούλευση».

[7] Ο δικτυακός τόπος του ECHA σχετικά με τις δημόσιες διαβουλεύσεις στο πλαίσιο των διαδικασιών επιβολής περιορισμών ορίζει το κοινό-στόχο ως «εταιρείες, οργανώσεις που εκπροσωπούν τη βιομηχανία ή την κοινωνία των πολιτών, μεμονωμένους πολίτες, καθώς και δημόσιες αρχές». Διατίθεται στη διεύθυνση:

<https://echa.europa.eu/public-consultations-restrictions-related> [Σύνδεσμος]

[8] Ο δικτυακός τόπος της Ευρωπαϊκής Επιτροπής που επεξηγεί τις διαδικασίες περιορισμού



του κανονισμού REACH, διατίθεται στη διεύθυνση:

https://ec.europa.eu/growth/sectors/chemicals/reach/restrictions_en [Σύνδεσμος]

[9] Βλ. παράγραφο 14 της πρόσφατης απόφασης του Διαμεσολαβητή στην υπόθεση 1128/2018/TM, διαθέσιμη στη διεύθυνση:

<https://www.ombudsman.europa.eu/en/decision/en/115820>

[10] Άρθρο 41 παράγραφος 4 του Χάρτη της ΕΕ.